

A vocabulary of signs carried through the Cistercian Order from the beginning of its' establishment and renewed by de Rancé during the Trappist reformⁱ (1824).

Translation and Notes by Ásfríður Ulfvígardóttir (Rebecca Lucas).

The Trappists or, Order of Cistercians of the Strict Observance is a branch of the Cistercians who follow the Rule of St. Benedict. The Strict Observance reform movement originated in 1664 at La Trappe Abbey and gave rise to the modern Trappists, who continued to use a sign lexicon (in some monasteries) at least until the 20th century.ⁱⁱ

This sign list was published in 1824ⁱⁱⁱ, and is claimed to originate from between the establishment of La Trappe (after 1122^{iv}) and the 17th century reform. I have attempted to translate this list (with the assistance of machine translation^v and some helpful commentators^{vi}) below. Du Bois notes that "this dictionary was put in alphabetical order more regular than that which the Reformer had used,"^{vii} which may hint that it was once sorted into thematic groupings, such as food or offices, like older lists.^{viii} It also appears that the spelling of the original was modernised, as the forms of *ognon* for *onion*, and *fesant* for *making* appear in 18th century French dictionaries at the earliest.^{ix}

I hope that this translation is accurate, but I am not going to guarantee that it is error free. If in doubt, refer to the original text -- now in the public domain^x -- in French.

French	English
Abbé (l') : Toucher le front avec deux doigts.	Abbot (the) : Touch the forehead with two fingers.
Aller, ou Marcher : Remuer l'index avec le doigt du milieu.	Journey or Walk : Move the index finger with the middle finger.
Amer : Se gratter le gosier.	Bitterness : Scratch the throat.
Ancien : Remuer la main vers la tête.	Elder : Move one's hand to the head.
Assiette : Faire un tour avec l'index sur quelque chose, et ensuite montrer le petit doigt.	Plate : Make a turn with the index finger on something, and then show the little finger.
Aujourd'hui : Montrer un œil fermé.	Today : Close one eye.
Avertir : Toucher un œil avec deux doigts.	To Warn : Reach for the eye with two fingers.
Beaucoup : Fermer les poings, et les approcher l'un de l'autre au dedans de la main.	Many : Close the fists, and then move the hands together, the inside of the hands facing each other.
Betterave : (le signe de Racine ou de Salade).	Beetroot : (The signs of Root, or of Salad).
Beurre : Frotter le creux, d'une main avec les doigts de l'autre.	Butter : Rub the palm of the hand with the fingers of the other.
Bière : (le signe d'Eau) et montrer l'habit noir ou brun.	Beer : (the sign for Water) and then point at one's black or brown habit.
Blé : (le signe de Foin).	Wheat : (the sign for Hay).
Boire : Tenir une main close à la bouche.	Drinking : Hold a hand to the closed mouth
Bon; Bonne Chose : Toucher le cœur avec la main, puis la lever en haut.	Good, A Good Thing : Touch the heart with the hand, then lift it up.
Bouillie : Passer l'index droit dans la bouche.	Mush/porridge/gruel : Place the right index finger in the mouth.
Bouillon : (le signe de Boire et celui de Beurre ou de Chair.)	Bouillon/cooking stock : (the sign for Drinking and that for Butter or Meat.)

Boulangerie: Remuer les deux poings fermés vers la terre.

Bréviaire: (Le signe de Livre et de Religieux).

Cacher: Couvrir une main avec le bras.

Calice: Lever trois doigts, et faire une croix.

Cardes: Marquer le milieu du bras droit avec la main gauche (et le signe d'Herbe et de Salade).

Carottes: (signes de Racine et d'Ognon).

Célerier: Remuer le pouce droit.

Cerfeuil: (signes de Salade et d'Ognon).

Cherises: Montrer le bout de l'index gauche avec l'index droit, comme pour le couper.

Chair: Prendre le gras de la main.

Chambre, ou Cellule: Lever et abaisser plusieurs fois la main devant soi (et le signe de Dormir).

Chambre commune: (le signe de Lieu et celui de la Communauté).

Chandelle: Montrer un doigt, et souffler dessus (en signe de Feu).

Chant, ou Notes: Regarder ses mains ouvertes, puis toucher les jointures de son petit doigt.

Chapitre: Mettre la main droite vers la terre, puis en toucher la paume de la gauche.

Chaud: Souffler sur ses doigts.

Chicorée: (le signe d'Herbe) et montrer quelque chose de blanc.

Choux blancs: Montrer les deux poings fermés l'un contre l'autre.

Cidre: Souffler dans la paume de la main.

Cire: Frapper sans bruit les paumes de la main.

Citrouille: Étendre les bras en se touchant les mains comme pour embrasser quelque chose.

Cloître: Faire un grand rond avec la main.

Communauté: Prendre son habit, fermer une main et étendre l'autre.

Conférence: Faire le signe de la croix sur la bouche.

Confesseur: (les signes de Confession et de Religieux).

Confession: Baiser un doigt, puis le mettre sur le cœur.

Consentir: (faire le signe d'Oui) en baissant la tête.

Convers: Prendre le menton avec la main.

Cordonnier: (le signe de Convers) et montrer son

Bakery: Stir/move both fists towards the ground.

Breviary: (the signs of Books and Religion.)

Hide: Cover a hand with the arm.

Chalice: Raise three fingers and make a cross.

Chard: Indicate the middle of the right arm with his left hand (and sign Herb and Salad).

Carrots: (the signs of Root and Onion)

Cellerer: Stir/move the right thumb.

Chervil: (the signs of Salad and Onion).

Cherries: Show, as if cutting the tip of the left index finger with the right index finger.

Meat, Flesh: Take the fat of the hand.

Room or Cell: Raise and lower hand several times before you (and the sign of Sleep).

Common Room: (signs of Place and Community).

Candle: Show a finger and blow on it (a sign of Fire).

Singing or Notes: Look at the opened hands, then touch the joints of the little finger.

Chapter: Put your right hand toward the ground, then touch the palm of the left.

Warm: Blow over the fingers.

Chicory: (the sign for Herbs) and then show something white.

White Cabbage: Show the two fists against each other.

Cider: Blow into the palm of the hand.

Wax: Hit noiselessly palms of the hand.

Pumpkin: Extend the arms by touching the hands like embracing something.

Cloister: Make a large circle with your hand.

Community: Take one's dress/habit, closing one hand and extend the other.

Conference/Lecture: Make the sign of the cross on the mouth.

Confessor: (the signs of Confession and Religious).

Confession: Kiss a finger, then put on the heart.

Consent: (make the sign of Yes), lowering his head.

Lay Person: Take the chin with the hand.

Cobbler: (the sign of Lay Person) and indicate one's

soulier.

Coudre: Faire comme si on voulait coudre.

Couteau: Faire comme si on voulait couper.

Cuisine: (le signe de Chambre et de Feu).

Demain: Faire le signe devant soi.

Demander: (le signe de Pauvres).

Demander à prêter: Baiser la main en inclinant un peu la tête, et montrant ou faisant le signe de la chose.

Demander pardon: Joindre les mains.

Demander permission: Remuer les mains à la poitrine.

Diaque: Faire une croix sur le front.

Discipline: Joindre les mains au cœur.

Diviser: Elargir la main, et faire semblant de couper l'autre.

Donné (Frère): Prendre le menton (et faire le signe d'Homme ou Séculier).

Dormir, et Dortoir: (le signe de Chambre) et mettre sa tête sur le poing fermé.

Douleur: Mettre la paume de la main sur le cœur.

Doux: Frotter les lèvres avec le doigt.

Dur: Toucher trois ou quatre fois sur la tête.

Eau: Serrer les cinq doigts.

Eau bénite: Serrer les cinq doigts de la main gauche, et faire une croix dessus avec le pouce de la main droite.

Ecrire: Remuer les doigts, comme pour écrire.

Ecuelle: Courber le pouce dans la main.

Eglise: Toucher le cœur avec deux doigts.

Encre: (le signe d'Ecrire, et celui de l'Eau).

Epinards: Faire comme si on hachait des herbes d'une main dans l'autre.

Eveiller: Frotter les yeux lentement, comme quand on a sommeil.

Evêque: Conduire la main des épaules à la poitrine.

Fenêtres: Faire des lignes avec un doigt autour des yeux.

Feu: Souffler sur la main.

Fèves: Montrer le bout du pouce.

Foin: Se toucher les deux poings ensemble.

Froid: Lever les doigts courbés en haut, comme pour

shoe.

Sewing: Make motions as if one wanted to sew.

Knife: Make motions as if one wanted to cut.

Kitchen: (the signs of House and Fire).

Tomorrow: Make the sign ahead.

To Request/Ask: (the sign of the Poor)

To Request to Borrow: To kiss the hand by inclining the head a little, and showing or making the sign of the thing.

To Ask for Forgiveness: Join hands.

To Ask Permission: Shake hands at the chest.

Deacon: Make a cross on the forehead.

Discipline: Join one's hands over the heart.

Divide: Extend your hands and pretend to cut another.

Given Brother [A postulant or novice?]: Take the chin, (and make the Sign of Man or Secular).

Sleep and Dormitory: (the sign of House) and put one's head on one's fist.

Pain: Place the palm of the hand over the heart.

Sweet/Soft: Rub one's lips with your finger.

Hard: Touch the head three or four times.

Water: Close together the five fingers.

Holy Water: Close together the five fingers of the left hand and make a cross on it with the thumb of the right hand.

Write: Move the fingers, like one is writing.

Bowl: Bend your thumb into the hand.

Church: Touch the heart with both hands.

Ink: (The signs of Writing and Water).

Spinach: Pretend to chop herbs with one hand and then the other.

Wake up: Rub your eyes slowly, as when one is sleepy.

Bishop: Lead one's hand from the shoulder to the chest.

Windows: Make lines with a finger around the eyes.

Fire: Blow on the hand.

Beans: Show the tip of the thumb.

Hay: Touch the two fists together.

Cold: Raise one's fingers, bent upwards, as for heating.

se chauffer.

Fromage: Frotter le dedans des mains l'une contre l'autre.

Grenier: Présenter la forme d'un toit avec les mains.

Groseilles A Grappes: Approcher et retirer doucement deux doigts de la bouche.

Groseilles A Maquereau: (le signe précédent) et montrer quelque chose de blanc.

Guérison: Retirer de dessus le cœur la paume de la main.

Haricots: Montrer le doigt du milieu jusques auprès de la main.

Herbes, ou Légumes: Etendre une main sur l'autre.

Heure. Demander quelle heure il est: Joindre les deux petits doigts en les branlant un peu. — **Pour répondre:** montrer autant de doigts qu'il est d'heures; pour une demi-heure: montrer la moitié d'un doigt; pour un quart-d'heure: montrer une jointure.

Hier: Passer le bras par-dessus l'épaule.

Homme, ou Séculier: Faire une ligne avec la main sur le menton.

Honte, ou Ignorance: Couvrir les yeux avec la main.

Horloge: Toucher le bout de ses petits doigts ensemble.

Hôte: Eloigner directement la main droite, et la rapprocher de même.

Huile; Huile de Noix: Frotter doucement les lèvres (et le signe de Noix). — **Huile d'Olives:** Frotter doucement les lèvres (et le signe de Salade).

Ignorer: Mettre la main devant le visage.

Indifférence: Montrer le poing, en tenant le pouce droit.

Infirmerie: (les signes de Chambre, de Malade et de Pain).

Jardin: Approcher le pouce avec l'index auprès du nez, pour sentir.

Jeûne: Prendre la bouche avec les cinq doigts.

Jour, ou Lumière: Fermer le pouce avec le doigt suivant.

Lait: Tirer un peu le pouce avec le doigt suivant.

Laitue: (le signe d'Herbes et de Salade).

Lampe: Joindre les deux mains en croix.

Lanterne: Joindre les deux mains en laissant une concavité entre les paumes, puis souffler dedans en signe de Feu.

Cheese: Rub the palms of the hands against one another.^{xi}

Attic: Make the shape of a roof with the hands.

Blackcurrants: Reach with two fingers and gently pull the mouth.

Gooseberries: (the preceeding sign) and then show something white.

Cure: Remove from the heart, the palm of the hand.

Beans: Point up the middle finger of the hand.

Herbs and Vegetables: Extend one hand on the other.

Time. To ask what time it is: Join the two little fingers by shaking a little. -- **To reply:** show as many fingers he is hours; for a half-hour show half a finger; for one quarter of an hour: show a joint.

Yesterday: Pass the arm over the shoulder.

Man or Secular: Make a line with his hand on the chin.

Shame, or Ignorance: Cover your eyes with your hand.

Clock: Touch the tip of the little fingers together.

Host: To move away directly the right hand, and bring it closer in the same way.

Oil; Walnut Oil: Gently rub the lips (and the sign of Walnut). - **Olive Oil:** Gently rub the lips (and the sign of Salad).

Ignore: Put your hand over the face.

Indifference: Show your fist, by holding the right thumb.

Infirmary: (the signs of Room, of Sick, and of Bread).

Garden: Move the thumb and forefinger to the nose, as if smelling.

Fasting: Take all five fingers into your mouth.

Day, or Light: Fold over the thumb with the next finger.

Milk: To draw a little with the thumb and next finger. [ie. mime milking a cow]

Lettuce: (the signs of Herbs and Salad).

Lamp: Join both hands crossed.

Lantern: Join both hands, leaving a cavity between the palms, then blow into it as a sign of fire.

Laver la Lessive: Frapper d'une main sur l'autre.

Lavoir: (le signe de l'Eau) et faire comme si on lavait ses mains.

Légumes: Voyez Herbes.

Lentilles: Montrer le bout du petit doigt avec son habit brun ou noir.

Lieu: Fermer tous les doigts, excepté l'index, avec lequel on montre, en étendant le bras, le lieu que l'on veut indiquer.

Lieux Communs, ou Latrines: (les signes de Honte et de Lieu).

Lire: Regarder une main ouverte.

Livre, et Lecteur: Tourner souvent la main sens dessus dessous.

Maître Des Novices: Toucher le premier doigt avec le petit.

Manger: Mettre trois doigts dans la bouche.

Matin: Montrer avec l'index un de ses yeux ouverts.

Menuiserie: (le signe de Chambre) et imiter l'action du Rabot.

Messe: (les signes du Pain et du Vin) et faire le signe de la croix.

Ministre A La Messe: Faire un rond avec l'index auprès de l'oreille.

Mort: Mettre l'index sous le menton.

Moulin: Tourner un pouce autour de l'autre.

Navets: (les signes de Racines et de Blanc).

Noix: Joindre un doigt entre les autres.

Non: Montrer tous les doigts, excepté le pouce, que l'on cache.

Novice: Mettre deux doigts couchés sur l'oreille.

Œufs: Faire semblant de gratter le doigt.

Office: (le signe de Chant). — **Office de Laudes:** Toucher avec l'index droit la première articulation du gauche. — **Office de Matines:** Toucher avec le pouce droit le pouce gauche.

Ognons: Faire un rond dans la main, et approcher le pouce et l'index des narines.

Onction (Extrême): Faire avec le pouce droit une croix dans la main gauche.

Oratoire: Voyez Eglise.

Os: Toucher ses dents.

Oseille: (les signes d'Herbes et de Vinaigre).

Washing the Laundry: Hit one hand on the other.

Washing Place/Washtub: (the sign of Water) and act as if one washed their hands.

Vegetables: See Herbs.

Lentils: Show the tip of the little finger, and the brown or black habit.

Place/Location: Close all fingers except the index, with which it is shown, by extending the arm, the place we want to indicate.

Commonplaces, or Latrines: (the signs of Shame and Place/Location).

Read: Watch an open hand.

Book, and Reader: To turn often the hand upside down.^{xii}

Master of Novices: Touch the first finger with the small one.

Eating: Put three fingers in the mouth.

Morning: Show with the index finger, one eye open.

Carpenter: (the sign of House) and imitate the action of a plane.

Mass: (the signs of Bread and of Wine) and make the sign of the cross.

Clergy of the Mass: Make a circle with your index finger to the ear.

Death: Place your index finger under the chin.

Mill: Turn the thumbs around each other.

Turnips: (the signs of Roots and White).

Nuts: Combine a finger between the others.

No: Show all the fingers except for the thumb, which we hide.

Novice: Place two fingers lying on the ear.

Eggs: Pretend to scratch the finger [ie. probably related to the miming of peeling a boiled egg in other sign lists].

Office: (the sign of Singing). - **Office of Lauds:** Touch with the right index finger, the first joint of the left. - **Office of Matins:** Touch the right thumb left thumb.

Onions: Make a circle in the hand, and approach the nostrils with the thumb and forefinger.

Unction (Extreme): Make with the right thumb, a cross in the left hand.

Oratory/Chapel: See Church.

Bone: Touch one's teeth.

Sorrel: (the signs of Herbs and of Vinegar).

Oui: Baisser la tête une ou deux fois.

Pain: Etendre deux doigts avec le pouce en triangle.

Papier: Couler une main sur le dedans de l'autre.

Parler: Courber le doigt par [le] milieu et le mettre sur sa bouche.

Pauvres: Courber un peu les doigts, mettant la paume de la main vers le ciel, en la présentant comme ceux qui demandent l'aumône.

Plume: Faire une ligne le long de l'index droit avec le gauche.

Poire: Appliquer le pouce à la paume de la main, comme pour la percer.

Pois: Toucher le petit doigt avec le pouce. — **Pois blancs:** (le même signe) et montrer du blanc. — **Pois verts:** (le même signe) et montrer du noir ou du brun.

Pomme: Appliquer le petit doigt à la paume de la main, comme pour la percer.

Porreaux: Faire une marque de la main gauche sur le bras droit, vers le milieu, et imiter l'action d'arracher.

Portier: (le signe de Religieux), et imiter l'action d'une clef.

Potage: (les signes d'Ecuelle, et ceux de Beurre ou de Chair, suivant qu'il est maigre ou gras).

Président: Montrer le petit doigt courbé.

Prêtre: Joindre ensemble le pouce et l'index, et tenir les trois autres doigts étendus.

Prier: Joindre les mains en haut.

Prieur: Montrer le pouce tout droit.

Promptement: Toucher du bout des cinq doigts d'une main à la paume de l'autre deux ou trois fois.

Prune: Marquer avec l'index droit le bout du doigt moyen de la main gauche, comme pour le couper.

Pruneau: (les signes de Prune et de Dur).

Racines: Faire semblant de ratisser l'index gauche avec le droit.

Raser: Faire avec l'index une ligne au haut du menton.

Râteau: Passer les doigts des deux mains, étant écartés, les uns dans les autres, comme pour rateler.

Réfectoire: (le signe de Pain) et mettre le bout des doigts d'un main à la bouche, comme pour y mettre du pain. — **Servir au Réfectoire:** (le signe d'Ecuelle) et baiser la main en dehors.

Yes: Lower the head once or twice.

Bread: Extend two fingers, with the thumb, in a triangle shape.

Paper: Run a hand down the inside of the other.

Speak: Bend the finger in the middle and put on one's mouth.

The Poor: Bend a few fingers, pointing the palm of the hand toward the sky, presenting as would those who ask for alms.

Pen: Make a line along the right index finger with the left.

Pears: Apply the thumb to the palm of the hand as if to pierce it.

Peas: Touch the little finger with the thumb. — **White Peas:** (the same sign) and indicate something white. — **Green Peas:** (the same sign) and show something black or brown.

Apple: Apply a little finger to the palm of the hand, as if to pierce it.

Leeks: Make a mark with the left hand, on right the arm, toward the middle, and mimic the action of pulling or tearing.

Porter: (the sign of the Religious), and imitate the action of using a key.

Soup: (The signs of Bowl, and those of butter or meat, as it is either thin or fat).

Chairman: Show the little finger bent.

Priest: Join together the thumb and forefinger and hold the other three fingers extended.

Pray: Join the hands so they are tall.

Prior: Show your right thumb.

Promptly: Touch the tips of the five fingers of one hand to the palm of the other, two or three times.

Plum: Mark with the right index finger, the end of the middle finger of the left hand, as if cutting it.

Prune: (the signs of Plum and Hard).

Roots: Pretend to rake the left index finger with the right.

Shaving: Make a line with the index finger at the top of the chin.

Rake: Pass the fingers of both hands, being apart, between each other, like raking.

Refectory: (the sign of Bread) and put the fingertips of one's hand to the mouth, as if holding [a piece of] bread. — **Refectory Attendant:** (the sign of a Bowl) and kiss the outside of the hand.

Réfectoirier: Remuer le petit doigt.

Religieux: Prendre son habit avec deux doigts.

Revestiaire: Prendre son scapulaire ou chaperon avec la main droite (et le signe de Religieux).

Sacristain: Remuer le bras et la main comme pour sonner.

Salade: Remuer trois doigts ensemble.

Salsifis: (le signe de Racines) et montrer le bout du petit doigt.

Sel: Remuer le pouce avec le doigt qui en est proche.

Semaine (les Jours de la): Nombrer ses doigts, en commençant au pouce droit pour le dimanche.

Serviteur: Baiser la main en dessus. — **Second Serviteur:** (le même signe) et montrer deux, doigts.

Silence: Fermer les lèvres avec deux doigts.

Soi-même: Toucher la poitrine avec l'index.

Soir: Fermer avec l'index un des yeux.

Soulier: Faire un tour de l'index vers la terre.

Sous-prieur: Montrer le petit doigt.

Table (Seconde): (le signe de Manger) et montrer deux doigts.

Tailleur: (les signes de Coudre et de Religieux).

Tisane: (les signes de Blanc et d'Eau).

Vaisseau A Anse: Creuser la main gauche et mettre dedans tous les doigts de la droite. — **Vaisseau à mettre de l'eau:** (les signes d'Eau et de Vaisseau à anse).

Vertus: Frotter le cœur avec le bout des doigts.

Vin: Toucher le nez du bout de l'index.

Vinaigre: Gratter le gosier.

Vitres: Frapper les dents avec l'index.

Voir: Mettre un doigt sur l'œil.

Refectioneer: Stir the little finger.

Religious: Take one's habit with two fingers.

Vestry: Take one's scapular or hood with the right hand (and the sign of Religious).

Sacristan/Sexton: Move the arm and hand, as if to ring [a bell].

Salad: Move three fingers together.

Salsify: (the sign for Roots) and show the tip of the little finger.

Salt: Move the thumb and the finger that is nearest.

Week (The days of the): Number the fingers, starting with the right thumb on Sunday.

Servant: Kiss the back of the hand. — **Second Servant:** (the same sign) and show two fingers.

Silence: Close the lips with two fingers.

Oneself: Touch one's chest with an index finger.

Evening: Close an eye with one of the index fingers.

Shoes: Turn the index finger towards the ground.

Sub-Prior: Show the little finger.

The (Second) Table^{xiii}: (the sign of Eating) and show two fingers.

Tailor: (the signs of Sewing and of Religious).

Tisane^{xiv}: (the signs of White and Water).

A Vessel with a Handle: Make a hollow in the left hand, and place inside all the fingers of the right hand.— **A Vessel for Water:** (the signs of Water and Vessel with a Handle).

Virtues: Rub the heart with the fingertips.

Wine: Touch the nose with the tip of the index finger.

Vinegar: Scratch the throat.^{xv}

Drinking Glass^{xvi}: Tap the teeth with an index finger.

To See: Put a finger on one's eye.

C'est ainsi qu'avec 167 mots, rendus par un petit nombre de signes, la plupart ingénieux, simples et clairs, les Trappistes exprimaient leurs idées principales, satisfesaient, sans violer le silence, aux principaux besoins qu'ils éprouvaient, et communiquaient leur pensée avec facilité et promptitude.

Thus, with the 167 words provided by a small number of signs - most ingenious, simple and clear - the main ideas were expressed by Trappists, satisfactorily and without violating the silence, which they principally suffered, and they communicated their thoughts with ease and promptness.

- i Du Bois, L. 1824. *Histoire civile, religieuse et littéraire de l'abbaye de La Trappe* (Paris: Raynal); 248.
"Nous allons terminer ces extraits par une pièce fort curieuse; c'est le vocabulaire des signes pratiqués dans l'Ordre de Cîteaux dès le commencement de son institution et renouvelés par Rancé lors de la Réforme de La Trappe"
- ii Trappist Monastery: It offers the strict life described in "Seven Storey Mountain" *LIFE* (23rd May, 1949);84-88, 90.
- iii (Du Bois 1824; 248-258)
- iv Johnston, W.M. 2000. *Encyclopedia of Monasticism* (New York: Fitzroy Dearborn); 733.
- v Google Translate <http://translate.google.com> and Javamex <http://www.french-linguistics.co.uk/dictionary/>
- vi Thank-you to passing linguists Antonia di Benedetto Calvo and Brian Dorcha ui Chonaill.
- vii (Du Bois 1824; 248)
"Nous avons mis simplement ce dictionnaire dans un ordre alphabétique plus régulier que celui dont le Réformateur avait fait usage."
- viii Bruce, S.G. 2007. *Silence and Sign Language in Medieval Monasticism* (Cambridge: CUP); 63.
- ix Féraud, J.-F. 1787. *Dictionnaire critique de la langue française* (Marseille)
<http://artfl-project.uchicago.edu/node/17>
- x There is a copy online at GoogleBooks: <http://books.google.com.au/books?id=rS1MAAAAYAAJ>
- xi The sign for cheese is interpreted as being mimetic of the act of pressing cheese. It also appears in Cluny no. 17 (Bruce, 2007; 178, Bruce, 2000; 198), Fleury no. 23 (Bruce, 2000; 213) the *Monasteriales Indicia* no. 64 (Bruce, 2000; 237), Hirsau no. 27 (Bruce, 2000; 247) and modern American Sign Language.
Bruce, S.G. 2000. *Uttering no human sound: Silence and sign language in western medieval monasticism*. [PhD Thesis] (Ann Arbor, Mich. : U.M.I.)
- xii This is likely miming the action of turning pages of a book, with the hand acting as the page. For comparison, see the Cluny sign list, number 64: "For the general sign of a book, hold out your hand and move it like the page of a book is usually moved." (Bruce, 2007; 180).
- xiii I suspect this is *mensae secundae*, or, dessert.
- xiv A tisane is a medicinal herbal infusion that is often made with hot water. Commonly called a 'herbal tea.'
- xv This sign for vinegar also appears in Cluny no. 31 (Bruce, 2007; 178, Bruce, 2000; 199) and Flury no. 41 (Bruce, 2000; 216). As the Cluny list explains, this is because 'the sharpness of its taste is felt in the throat'.
- xvi Although glass drinking vessels are mentioned in other sign lists, such as Cluny no. 35 (Bruce, 2007; 178, Bruce, 2000; 199), Fleury no. 47 (Bruce, 2000; 216) and Hirsau no. 103 (Bruce, 2000; 256), and the Syon list's *Glasse* (Kluge 1885; 132), they all appear to miming the action of holding a cup, combined with another sign. Another possible interpretation of **Vitres** is 'window pane.'
Kluge, F. 1885. "Zur Geschichte der Zeichensprache. Angelsächsische Indicia Monasterialia" in *Internationale Zeitschrift für allgemeine Sprachwissenschaft* (2) 117-140.